

HISP. QUART. 10

Pasquale Mililotti: Drama semijocosa. Amparar y proteger a una dama hermosa

I + 55 ff. + I · 194 x 143 mm. · siglo XVIII (2.^a mitad) · España

Manuscrito en estado bueno; algunas huellas de humedad · Cuadernillos: 13 II⁵² + 1 (II-1)⁵⁵; falta una hoja en el último cuadernillo; (5r°-53r°) numeración original de cuadernillos 2-14 a tinta negra · Foliación original a tinta negra incompleta; posteriormente completada a lápiz · Texto a plena página; línea tirada · Justificación: (185 – 176 mm.) x (108 – 97 mm.) · 15 - 20 líneas escritas · Márgenes doblados · Letra de un copista · Marcas de agua: escudo con una cruz.

Encuadernación original de cuero de color rosa claro (200 x 153 mm.) con ornamentos estampados en oro típicos de las encuadernaciones del tipo francés del siglo XVII y XVIII (cf. Devauchelle R., *La reliure en France*, grab. IV-VI, *Dizionario illustrato della legatura*, p. 142) · Tapas con estampado hilo de oro · Corte salpicado en blanco y marrón · En la parte superior del lomo un trozo de papel blanco con el título a tinta negra *Amparar y Proteger Drama* · Contratapas y hojas volantes de papel de tipo mármol de dibujo turco popular en la 2.^a mitad del siglo XVIII (cf. R. J. Wolfe'a *Marbled Paper*, Filadelfia 1990, grab. XXIV, dibujo 19).

El manuscrito es una copia de la traducción española del libreto de una ópera italiana *La francese brillante* de Pasquale Mililotti. El libreto fue publicado en Bolonia en 1763 (editorial Safi). La ópera se representó por primera vez en en 1763 en el Teatro dei Fiorentini en Nápoles con música de Pietro Alessandro Guglielmi (1728-1804) (cf. *Catalogue of Opera Librettos Printed Before 1800*, t.1, Washington 1914, Government Printing Office, p. 530). La copia se ejecutó en la segunda mitad del siglo XVIII (después de 1763), lo que confirman las marcas de agua (cf. catálogos de los archivos de Galicia, vol. V, p. 500; vol. VI, p. 234) y la ortografía. En la tapa inicial se encuentra un trozo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro. (1r°) la signatura actual a tinta negra; título a tinta negra *DRAMMA SEMIJOCOSA. AMPARAR Y PROTEGER, A UNA DAMA HERMOSA. Nueva por Música*; la lista de

los personajes y el principio del primer acto. (1r°, 55v°) sellos de la Königliche Bibliothek de Berlín. En el manuscrito no hay informaciones sobre el autor de la traducción ni sobre propietarios anteriores a la Königliche Bibliothek de Berlín. La falta de la signatura de adquisición indica que la copia fue refistraga en la Königliche Bibliothek de Berlín antes de 1828, la fecha de introducción de las signaturas de adquisición.

PASQUALE MILIOTTI: DRAMA SEMIJOCOSA. AMPARAR Y PROTEGER A UNA DAMA HERMOSA (1r°-55v°) Texto. >ACTO PRIMERO. ESCENA PRIMERA.< *Madama Brigliant, y M. Brigliant, en los Balcones de una parte, y el Baroncito, y Don Anselmo dela otra observando los Forasteros. / Madama. Ô que lindo Pais! / Mos.... Ô que Bella Ciudad! ... - ... / Todos. I vivan con Madama los esposos. / Vamos aora gustosos / à gozar de este placer: / vivan todos los esposos, / y los Franceses tambien. / FIN.* La obra tiene tres actos: (1r°-26r°) acto primero (14 escenas); (26v°-47v°) acto segundo (12 escenas); (47v°-55v°) acto tercero (6 escenas). (1r°) lista de ocho personajes de la obra: Rosalba, Silvio, Parte Bufa, Madama Brigliant, El Baroncito, M. Brigliant, D. Anselmo oraz Berenice. En el texto se describen varias peripecias e intrigas amorosas relacionadas con el problema de matrimonios arreglados y con varias maneras de evitarlos. Se pueden encontrar muchos elementos de sátira sobre las relaciones entre los franceses y los italianos. Muchos acontecimientos graciosos resultan de la imagen estereotipada de los franceses muy comun entre los italianos. Es también una sátira sobre la vida de las altas clases de la sociedad italiana y francesa.